



ya

**Jornadas
de Divulgación
Científica y Tecnológica**
Resúmenes



Universidad Nacional
del Nordeste
Facultad de Ingeniería



LA IMPORTANCIA DE LA TRADUCCIÓN DE CONCEPTOS EN ARTÍCULOS CIENTÍFICOS

Autor:
Jorge Barea

Lugar de Trabajo:
Universidad Nacional del Nordeste. Facultad de Ingeniería. Departamento de Economía, Organización y Legislación. Argentina

Correo electrónico:
jorgedanielbarea55@gmail.com

Resumen

Para los investigadores es de suma importancia que los conceptos que investigan se comuniquen con total veracidad, efectividad y transparencia. Es de esperar que al comunicar los resultados de su investigación arriben a la lengua meta con los mismos conceptos e ideas que se pretenden transmitir.

Sin embargo, cuando se realiza una traducción, estamos hablando de dos culturas distintas, dos maneras diferentes de expresar las ideas con vocablos, expresiones, giros y conceptos totalmente distintos en algunos casos; por lo que la traducción se complica y al presentar un abstract, por ejemplo para una revista especializada de divulgación científica si la traducción fue realizada por un investigador experimentado en su área pero neófito en cuestiones lingüísticas, el resultado es una devolución del artículo enviado. La revisión le cabe a un estudioso de la lengua, digamos un profesor o traductor. El segundo tiene armas totalmente distintas del profesor que tan solo cuenta con la gramática y su experiencia. Un traductor tiene herramientas de traducción que interpreta el texto origen y trata de moldearlo a un texto meta para que se traduzcan e interpreten ideas, expresiones y no meramente palabras.

El error más frecuente es utilizar un traductor de textos volcando el texto origen para recoger el texto meta en otra columna. El caudal de vocabulario podrá en algunas ocasiones encajar perfectamente. En la mayoría de los casos, se obtiene un producto perfectible en muchas aristas que no se consideran cuando solo se quiere traducir palabras.

Es por eso que un producto de transferencia de un idioma a otro requiere un trabajo colaborativo del investigador que maneja los conceptos de su investigación y un experto en la lengua. En ocasiones podrá trabajar solo, pero es más efectiva la interconsulta de ambos.